

4-15-2018

Evaluation of translation in Russian and Arabic languages

Abbas Abdulameer Shahdha

University of Wasit / Basic of education

Follow this and additional works at: <https://alustath.uobaghdad.edu.iq/journal>

Recommended Citation

Shahdha, Abbas Abdulameer (2018) "Evaluation of translation in Russian and Arabic languages," *Alustath Journal for Human and Social Sciences*: Vol. 225: Iss. 1, Article 18.

DOI: 10.36473/ujhss.v225i1.133

Available at: <https://alustath.uobaghdad.edu.iq/journal/vol225/iss1/18>

This Article is brought to you for free and open access by Alustath Journal for Human and Social Sciences. It has been accepted for inclusion in Alustath Journal for Human and Social Sciences by an authorized editor of Alustath Journal for Human and Social Sciences.

Оценка перевода на русском и арабском языках**Соискатель:****Аббас Абдуль-Амир Шхада****Submission: 14 at 8 \ 1 \ 2018****Abdullah: 90 at 13 \ 5 \ 2018****Введение:**

Оценка качества перевода как одна из основных категорий современного переводоведения является сложным объектом исследования, требующим многоаспектного подхода и уточнения частных критериев, в том числе и признания относительного характера понятия эквивалентности и динамичности понятия адекватности. Включение в оценочную модель большого количества разноуровневых параметров (нормы перевода, эквивалентность и адекватность, переводческая ситуация, переводческие ошибки) соответствует многомерному характеру изучаемой категории, объединяющей объективные и субъективные факторы деятельности переводящих и оценивающих субъектов. Следовательно, представляется целесообразным рассматривать различные модели и способы оценки качества перевода в отношении взаимного дополнения и взаимного уточнения. (Комиссаров В.Н.1990).

Так, один из основателей отечественного переводоведения А. В. Федоров, для которого материалом анализа "служат только тексты как речевые произведения" (Федоров А.В.1983), считает, что перевод означает умение "выразить верно и полно средствами одного языка то, что уже выражено ранее средствами другого языка" (Федоров А.В.1983). Сторонница структурных методов исследования А. А. Черняховская определяет перевод как "преобразование структуры речевого произведения, в результате которого, при сохранении неизменным плана содержания, меняется план выражения "один язык заменяется другим" (Черняховская Л.А.1976).

Специальные теории перевода исследуют специфику различных видов переводческой деятельности (перевод устный, письменный, синхронный, последовательный, абзацно-фразовый и т. д.) и особенности, своеобразие и закономерности, обусловленные жанром переводимого произведения (перевод художественной, научной, технической, публицистической и т. д. литературы),

История практики и теории перевода связана с исследованием исторических этапов и основных направлений переводческой деятельности, периодизацией переводов, варьированием представлений о сущности перевода, роли переводной литературы в национальных литературах и т. п.

Критика перевода дает оценку адекватности переводов оригиналу, определяющая значение переводов для культуры принимающего языка. Это направление обычно связано с переводами художественной литературы и только начинает оформляться в самостоятельный научно-обоснованный раздел переводоведения.

تقييم الترجمة في اللغتين الروسية والعربية

المدرس: عباس عبد الأمير شحاذة

جامعة واسط / كلية التربية الأساسية

Abbass2344@gmail.com

المخلص:

البحث الموسوم (تقييم الترجمة في اللغتين الروسية والعربية) هو اعداد المقاييس لتقييم الترجمة والذي يحتل مكاناً هاماً في وصف عملية الترجمة، والتي لا تقيم الا نتيجة العملية ويستخدم هذا التقييم في نفس الوقت كدليل على مهارة المترجم ، ونجاحه في انجاز عملية الترجمة. ويمكن تقييم عملية الترجمة من نواح مختلفة : اولا ، تقييم درجة تكافؤ الترجمة مع الاصل ، ثانيا ، يمكن ان يكون غرض التقييم هو درجة صعوبة المسائل المحلولة من قبل المترجم في أثناء تحقيق التكافؤ والخطوات التي اتبعها المترجم في حل تلك المسائل مما يدل على مهارة المترجم ومدى معرفته في اللغة المنقول منها واللغة المنقول اليها ، ثالثاً، يمكن أن تقيم محاسن الترجمة من وجهة نظر تحقيق الهدف الذي أنشئ نص الترجمة من أجله .

Evaluation of translation in Russian and Arabic languages

Abbas Abdulameer Shahdha/ Lecturer

University of Wasit / Basic of education

Abbass2344@gmail.com

Abstract:

The selected research (Evaluation of translation in Russian and Arabic) is the preparation of the evaluation criteria for translation, which occupies an important place in the description of the translation process, which will evaluate only the result of the process and uses this evaluation at the same time as proof of the translator's skill and success in the translation process. The translation process can be assessed in different ways, first , evaluate the degree of equivalence of translation with the original. Second, the purpose of the evaluation may be the degree of difficulty of the issues resolved by the translator during the achievement of parity and the steps taken by the translator in resolving these issues, which indicates the translator's skill and knowledge of the language and the language transferred to it. Third, translation pros can be evaluated from the point of view of achieving the goal for which the translation text was created.

НОРМАТИВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Лингвистика перевода включает как теоретические (дескриптивные), так и нормативные (прескриптивные) разделы. Теоретические разделы лингвистики перевода (т.е. лингвистическая теория перевода) исследуют перевод как средство межъязыковой коммуникации, как объективно наблюдаемое явление, которое можно описывать и объяснять. В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации, направленные на оптимизацию переводческого процесса, облегчение и повышение качества труда переводчика, разработку методов оценки переводов и методики обучения будущих переводчиков.

Для сознательного и правильного выполнения своих функций переводчик должен ясно представлять себе цель своей деятельности и пути достижения этой цели. Такое понимание основывается на глубоком знакомстве с основами теории перевода, как общей, так и специальной и частной, применительно к той области и комбинации языков, с которыми имеет дело переводчик. Оно предполагает знание системы соответствий между этими языками, приемов и методов перевода, умение выбрать необходимое соответствие и применить наиболее эффективный прием перевода в соответствии с условиями конкретного контекста, учет прагматических факторов, влияющих на ход и результат переводческого процесса.

Для обеспечения высокого качества перевода переводчик должен уметь сопоставлять текст перевода с оригиналом, оценивать и классифицировать возможные ошибки, вносить необходимые коррективы. Оценкой качества перевода, выявлением и классификацией ошибок занимается и большое число лиц, анализирующих результаты переводческого труда: редакторы, критики, заказчики, преподаватели перевода и т.п. Практические рекомендации переводчику и оценка перевода взаимосвязаны и взаимообусловлены. Если переводчик должен выполнять какие-то требования, то оценка результатом его работы определяется тем, насколько полно и успешно он выполнил эти требования. Как сам переводчик, так и другие лица, оценивающие качество перевода, прямо или косвенно исходят из посылки, что правильный перевод должен отвечать определенным требованиям. Совокупность требований, предъявляемых к качеству перевода, называется нормой перевода. Качество перевода определяется степенью его соответствия

переводческой норме и характером невольных или сознательных отклонений от этой нормы (Комиссаров 1990).

Итак, нормативные требования формулируются в виде принципов или правил перевода. Нормативные положения могут быть общими или частными, охватывать отдельные, частные случаи или относиться к определенному типу переводов или к переводу вообще. Они могут формулироваться в виде единого правила или сопровождаться указаниями на условия, в которых это правило применимо, или на большее или меньшее число случаев его неприменимости (исключений из правил).

Сравним, например, разную степень обобщенности таких нормативных рекомендаций, как правила передачи безэквивалентной лексики, правила передачи имен собственных, правила передачи индейских имен типа «Хитрая лисица», «Великий змей» и правило о сохранении в переводе традиционных имен королей: Людовик, Генрих, Карл и пр. В каждом случае нормативные рекомендации распространяются на определенный круг явлений.

Итак, Результаты процесса перевода (качество перевода) обуславливаются степенью смысловой близости перевода оригиналу, жанрово-стилистической принадлежностью текстов оригинала и перевода, прагматическими факторами, влияющими на выбор варианта перевода. Все эти аспекты перевода носят непосредственно нормативный характер, определяют стратегию переводчика и критерии оценки его труда. Понятие нормы перевода включает требование нормативного использования переводчиком языка перевода, а также необходимость соответствия результатов переводческого процесса общепринятым взглядам на цели и задачи переводческой деятельности, которыми руководствуются переводчики в определенный исторический период. Таким образом, норма перевода складывается в результате взаимодействия пяти различных видов нормативных требований 1) нормы эквивалентности перевода; 2) жанрово-стилистической нормы перевода; 3) нормы переводческой речи; 4) прагматической нормы перевода; 5) конвенциональной нормы перевода.

Оценка качества перевода может производиться с большей или меньшей степенью детализации. Для общей характеристики результатов переводческого процесса используются термины «адекватный перевод», «эквивалентный перевод», «точный перевод», «буквальный перевод» и «свободный (вольный) перевод».

Адекватным переводом называется перевод, который обеспечивает прагматические задачи переводческого акта на максимально возможном для достижения этой цели уровне эквивалентности, не допуская нарушения норм или узуса ПЯ, соблюдая жанрово-

стилистические требования к текстам данного типа и соответствуя общественно-признанной конвенциональной норме перевода. В нестрогом употреблении «адекватный перевод» - это «хороший» перевод, оправдывающий ожидания и надежды коммуникантов или лиц, осуществляющих оценку качества перевода.

Точным переводом называется перевод, в котором эквивалентно воспроизведена лишь предметно-логическая часть содержания оригинала при возможных отклонениях от жанрово-стилистической нормы и узуальных правил употребления ПЯ. Точный перевод может быть признан адекватным, если задача перевода сводится к передаче фактической информации об окружающем мире. Эквивалентный перевод всегда должен быть точным, а точный перевод по определению лишь частично эквивалентен.

Буквальным переводом называется перевод, воспроизводящий коммуникативно нерелевантные (формальные) элементы оригинала, в результате чего либо нарушаются нормы и узус ПЯ, либо оказывается искаженным (непереданным) действительное содержание оригинала. К буквольному переводу приводят также попытки воспроизвести смысловые элементы более высокого уровня эквивалентности, не обеспечив передачу содержания на предыдущих уровнях: (هذا الحصان جيد، فهو لا يتعثّر ابداً). «Это хорошая лошадь, которая никогда не спотыкается» (!?) - буквольный перевод высказывания описывает совершенно иную ситуацию (ср. «Конь, который никогда не спотыкается, конечно, очень хорош», подразумевая: «но разве такие бывают?») и не учитывает цель коммуникации, заключающуюся в оправдании допущенной оплошности (т.е. «Конь о четырех ногах и то спотыкается»). Буквольный перевод по определению неадекватен и допускается лишь в тех случаях, когда перед переводчиком поставлена прагматическая сверхзадача воспроизвести в переводе формальные особенности построения высказывания в оригинале. В таких случаях буквольный перевод может сопровождаться пояснениями или адекватным переводом, раскрывающим истинное содержание оригинала.

Свободным (вольным) переводом называется перевод, выполненный на более низком уровне эквивалентности, чем тот, которого возможно достичь при данных условиях переводческого акта. Свободный перевод может быть признан адекватным, если он отвечает другим нормативным требованиям перевода и не связан с существенными потерями в передаче содержания оригинала. Более серьезные отклонения от содержания оригинала делают свободный перевод неэквивалентным и неадекватным, превращая его в «переложение» или самостоятельное высказывание на тему оригинала.

При переводе переводчику пришлось решать более сложные задачи. Это различие легко продемонстрировать путем использования указанной процедуры. Попробуем перевести оба предложения дословно, методом простой подстановки, выделив слова и словосочетания, которые подвергнутся изменениям при переходе к следующему этапу перевода : -

(1) Выдающимися причинами расширения государственного аппарата являются рост милитаризма и развитие экономических функций государства от имени монополистического капитализма.

(2) Их лидеры даже нанимали дорогой цены инженеров по производительности для профсоюзов, чтобы организовать общую потогонную систему.

Итак, Адекватность и эквивалентность, являясь базовыми понятиями теории и практики перевода и переводоведения, рассматриваются и с позиции возможности их использования для оценки качества выполненного перевода.

Стоит отметить, что сама проблема оценки качества перевода до сих пор является нерешенной, более того, нет единого мнения и о возможности принципиального разрешения данной проблемы в общем смысле, касательно перевода в целом, исследователи склоняются к выводу, что для текстов разных стилей, функций, коммуникативной направленности необходимо выделять свои критерии (Комиссаров 1990).

В сфере учебных переводов решение данной проблемы наиболее разработано. В целом, предлагаемы в указанной сфере способы оценки качества перевода можно назвать «балльными», так как независимо от выделяемых в них критериев, процесс оценки заключен в снижении бала оценки за каждое из допущенных в переводе отклонений.

В .Н .Комиссаров в своей книге «Теория перевода (лингвистические аспекты)» (Комиссаров 1990). предлагает систему критериев, основанную на градации ошибок. Рассматриваются ошибки четырех типов:

1) Ошибки, грубо искажающие содержание оригинала (указание на иную ситуацию, изменение цели коммуникации, дезинформация рецептора перевода);

2) Ошибки, не искажающие смысл перевода полностью, однако приводящие к его изменению (неточная передача отдельных слов или деталей оригинала);

3) Ошибки, не нарушающие общего смысла, но изменяющие стилистические особенности оригинала;

4)Нарушения норм языка перевода, свидетельствующие о недостаточном владении данным языком.

Исходя из этого, устанавливается, что ошибка первого типа снижает оценку перевода на один балл, второго - на полбалла, ошибки третьего и четвертого типа учитываются только при условии их регулярности и повторяемости и по совокупности снижают оценку также на полбалла [Комиссаров, В. Н.1990].

Несмотря на свою разработанность и четкость подобный способ оценивания применим лишь к учебным текстам, так как при оценке текстов художественного стиля итоговой целью является не выставление / получение учебной отметки, а определение уровня соответствия перевода оригиналу по содержанию, цели коммуникации, стилистическим особенностям и прагматическому воздействию.

Для оценивания качества перевода художественного текста предлагаются следующие критерии : -

- 1) Ясность (прозрачность), под которой понимают воспроизведение в переводе идиоматических выражений и иных изобразительновыразительных средств путем подбора аналогов и эквивалентов в языке перевода.
- 2)Точность перевода фразеологических и крылатых выражений.
- 3)Степень смысловой близости перевода оригиналу .
- 4)Наличие ошибок, искажающих смысловое содержание оригинала.
- 5)Наличие ошибок, искажающих стилистические особенности оригинала; [Комиссаров, В. Н.1990]
- 6) Отсутствие орфографических и грамматических ошибок.
- 7) Соответствие синтаксиса правилам языка перевода и соответствие его оригиналу.
- 8) Семантическая верность (полная реконструкция значения, без упущений и добавлений: возможность расхождений в оценках умножается в результате проблем, возникающих из-за «свободного перевода», помимо других).
- 9) Сохранение и воссоздание в переводе прагматического аспекта оригинала.

Однако, на наш взгляд, основополагающими критериями оценки качества художественного перевода выступают адекватность и эквивалентность. Опираясь на проанализированный теоретический материал и выведенные нами рабочие определения [Мошкович, В.В.2011], можно сказать, что адекватность и эквивалентность перевода охватывают приведенные выше критерии, включая их в себя.

Эквивалентность включает в себя смысловую близость оригинала и

перевода, максимально возможную в конкретных условиях, соответствие лексического состава и синтаксической организации исходного и выходного текстов.

Адекватность в свою очередь включает в себя соответствие стилистических особенностей, точность перевода и подбора аналогов для идиоматических и фразеологических выражений, семантическую верность и сохранение прагматического аспекта.

Что касается отсутствия орфографических и грамматических ошибок, то, безусловно, являясь необходимым критерием научных, официальных и других текстов, в тексте художественного стиля отклонения от грамматических и орфографических правил допустимы, при условии обусловленности данных отклонений (для создания речевой характеристики персонажа, для отражения определенных особенностей письменной речи героев). Следовательно, встречающиеся в тексте оригинала нарушения орфографических и грамматических норм должны соответственно передаваться и в тексте перевода.

Таким образом, критерии адекватности и эквивалентности выступают обобщающими и основополагающими, вбирая в себя прочие выделяемые критерии. При этом между собой эквивалентность и адекватность находятся в положении иерархии. Эквивалентность выступает в качестве критерии первого порядка, на котором выявляется соответствие содержания текста перевода тексту оригинала, близость/отдаленность лексического и синтаксического строения. Адекватность является критерием второго порядка, позволяя сделать выводы о семантическом, стилистическом и прагматическом соответствии/несоответствии текста перевода оригиналу.

Анализ и оценка языковых иллюстраций осуществляется следующим образом:

- 1) Определяется уровень эквивалентности, путем сопоставления синтаксического построения и лексического состава предложений, с учетом сохранения цели коммуникации;
- 2) Путем применения переводческих трансформаций и сравнения нетрансформированного варианта с трансформированными делается вывод о верности выбора уровня эквивалентности для перевода;
- 3) Оценка с позиции семантической адекватности проводится при помощи метода компонентного анализа, выделяются ключевые семы предложения оригинала и перевода и проводится сопоставление;
- 4) Выявляются использованные автором оригинала изобразительно-выразительные средства и приемы, рассматривается, какие из них сохранены в переводе, либо изменены и компенсированы/некомпенсированы;

5) Оценивается сохранение общего воздействия предложения перевода и уместности всех произведенных переводчиком трансформаций с учетом более широкого контекста .

ЭТАПЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА

ЭТАПЫ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА - стадии переводческого процесса, характеризующиеся действиями переводчика определенного типа.

В современных исследованиях по переводоведению под переводом понимают « 1) процесс, совершающийся в форме психического акта и состоящий в том, что речевое произведение (текст или устное высказывание), возникшее на одном - исходном - языке (ИЯ), переводосоздается на другом - переводящем - языке (ПЯ); 2) результат этого процесса, т.е. новое речевое произведение (текст или устное высказывание)» (Фёдоров, 2002); «"перевод как результат определенного процесса", т.е. обозначение самого переведенного текста»; «"перевод как процесс", т.е. как действие от глагола переводить, в результате которого появляется текст перевода в первом значении» (Бархударов, 2008); «процесс преобразования речевого произведения на одном языке в речевое произведение на другом языке при сохранении неизменного плана содержания, т.е. значения» (Бархударов, 2008); «вызванный общественной необходимостью процесс и результат передачи информации (содержания), выраженных в письменном или устном тексте на одном языке, посредством эквивалентного (адекватного) текста на другом языке» (Виноградов, 2004); «деятельность, которая заключается в вариативном перевыражении, перекодировании текста, порожденного на одном языке, в текст на другом языке, осуществляемая переводчиком, который творчески выбирает вариант в зависимости от вариативных ресурсов языка, вида перевода, задач перевода, типа текста и под воздействием собственной индивидуальности; перевод - это также и результат описанной выше деятельности» (Алексеева, 2004).

Таким образом, именно процесс перевода находится в центре изучения теоретиков перевода, само изучение процесса перевода связано с его преподаванием и первоначально осуществлялось в основном в целях преподавания перевода. При описании процесса перевода обычно говорят о восприятии текста и его воспроизведении, т.е. выделяют два этапа процесса перевода: «Несомненно присутствие в переводе двух этапов: этапа понимания и этапа собственно перевода, создания текста на другом языке» (Комиссаров, 2002).

Другие исследователи указывают также на третий этап процесса перевода - контроль готового текста, или «этап редактирования, окончательной шлифовки перевода» (Комиссаров, 2002). Первый этап (восприятие) представляет собой «чрезвычайно сложный сенсорно-мыслительный процесс, основанный на разнообразных видах и формах аналитической и синтезирующей работы органов чувств и мозга» (Виноградов, 2004), при этом следует отметить, что у каждого вида перевода этап восприятия имеет свои особенности и характеристики. На втором этапе (воссоздание) в сознании переводчика происходят «сложные процессы анализа и синтеза, связанные с передачей из сферы мышления смысла уже в иной материальной словесной форме» (Виноградов, 2004).

Комплекс действий переводчика на каждом этапе перевода принято называть переводческой стратегией. Для изучения процесса перевода и его этапов постоянно разрабатываются разные модели перевода. Исследователи исходят из предположения о том, что протекание процесса перевода у разных переводчиков не может быть принципиально отличным. Наиболее исследованным этапом процесса перевода на сегодняшний день является этап воспроизведения, т.е. перевод как результат, а также те конкретные средства, при помощи которых перевод осуществляется: единицы перевода, замены, трансформации, эквиваленты, соответствия, аналоги и пр.

СИСТЕМА ОЦЕНКИ КАЧЕСТВА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Одна из самых обсуждаемых проблем в переводческих кругах традиционно является оценка качества перевода. Необходимость отбора профессионально-компетентных переводчиков в переводческие бюро, международных организаций, востребованность программ подготовки профессиональных переводчиков выводит эту проблему на новый уровень. Оценка качества перевода несомненно является проблемой современного переводоведения и требует многоаспектного изучения. На данный момент перед современной наукой переводоведения стоит проблема разработки системы качества устного перевода, которая бы несла в себе постулаты педагогической науки и профессиональной переводческой сферы.

Ключевые слова: система оценки качества перевода, адекватность перевода, эквивалентность, оценка качества устного перевода, переводческий процесс.

Традиционно одной из актуальных и широко обсуждаемых проблем в переводоведении является оценка качества перевода. Эта проблема обсуждается не только лингвистами-переводоведами но и

профессиональными переводчиками работающих в сфере оказания профессиональных переводческих услуг. Актуальность темы связано с необходимостью создания системы качества перевода или «системы оценивания адекватности перевода» которая сочетала бы в себе постулаты педагогической науки, и запросы профессионального сообщества и могла бы быть применима не только в педагогической но и в профессиональной сфере. С связи с этим не лишним будет упомянуть о развивающемся современном направлении в теории перевода- экологии перевода, объектом которого будет являться качество перевода. (Федюченко Л. Г.2012)

Сегодня существуют масса объективно и субъективно построенных теорий, подходов, суждений о системе оценки качества перевода. Их можно разделить на два, то есть устоявшиеся и современные подходы. Другие исследователи, лингвисты Е. А. Княжева и Е. А. Пирко предлагают разделить исследователей занимавшихся изучением проблемы качества перевода на два фронта: отечественные и зарубежные исследователи. (Княжева Е. А.2013) Разделение исследователей связано с предложенными ими различными подходами оценки перевода. Понятие качества перевода отечественные лингвисты, переводоведы соотносили к категориям адекватности, эквивалентности и нормы перевода, а зарубежные исследователи соотносили понятие к практическим требованиям перевода, требованиям заказчика. Здесь мы видим, что первая категория исследователей больше основывалась на теоретическом осмыслении проблемы, нежели вторая группа, которая пыталась на практическом опыте выстроить свои суждения.

Для наглядной демонстрации различия в видениях проблемы возьмем к примеру несколько зарубежных и отечественных исследователей. Способ оценки качества перевода предложенный В. Н. Комиссаровым заключается в определения соответствия текста перевода норме перевода. Здесь речь идет о совокупности требований, предъявляемых к качеству перевода и необходимости соблюдать нормы эквивалентности перевода. Пятиуровневая модель эквивалентности перевода Комиссарова указывают на пять возможных уровней эквивалентности переводов. [Комиссаров В.Н.1990] Использовать эту модель при оценке качества особенно устного перевода является невозможным так как при оценке качества устного перевода, где требуется скорая оценка, система или модель оценки качества перевода должна быть проста в использовании.

Существует много подходов в разработке системы качества перевода, таких как концепций критического анализа (базирующиеся на чисто лингвистических и литературоведческих критериях, переводческие критерий оценки перевода базирующиеся на

эквивалентности, адекватности смыслового содержания), математический подход или системный подход (предложенный американским ученым Т. Саати где при оценивании перевода предлагается математическая обработка полученных данных, с целью определить согласованность и достоверность полученных результатов [Княжева Е. А.2013]), психологический или бихевиористский подход (предложенные С. Тирконен-Кондитом, Н. Юджин и Ч. Табером где внимание уделялось изучению реакции читателя на перевод [Короткова О.В.2012]), философский подход (предложенные Л. Кушиной и Е. Аликиной где предлагается концепция гармоничности перевода и следующие иерархические уровни определяющие качество перевода как дисгармония, адекватность, эквивалентность и собственно гармоничность (Кушина Л. В.2010), комбинированный (микро- и макротекстуальный) подход (предложенный американским филологом Д. Уильямсом, который пытался объединить количественные и качественные показатели применяя при этом к оценке перевода теорию аргументации. В его концепции полностью игнорируется контекстуальная и культурная специфичность текстов), личностный подход (где при оценке качества перевода уделяется внимание личностным качествам переводчика. Сторонники этого подхода обычно считают, что качество перевода зависит исключительно от переводчика, его личных знаний, интуиции и профессиональной компетенции.)

Также есть традиционные (учебные) и профессиональные подходы к оценке перевода, которые требуют отдельного рассмотрения. Расхождение в оценке учебного и профессионального подхода состоит не только в среде но и в целях, задачах, объекте и субъекте оценки. Традиционный или учебный подход, это формально-количественная оценка перевода, суть которой состоит в выявлении допущенных ошибок, и в субъективном оценивании ошибок только лингвистического плана. Здесь у обучаемых к сожалению нет возможности продемонстрировать свои посреднические навыки. Этот метод практикуется по большей степени в учебных сферах (вузах, пед университетах), и является в значительной степени интуитивной, и соответственно очень условной.

Профессиональный подход используется в профессиональной переводческой среде где применяются такие системы автоматизированного контроля качества перевода, как например количественная оценка качества перевода. Здесь алгоритм расчета количественной оценки качества перевода может варьироваться, однако индекс качества перевода вычисляется на основе соотношения количества слов и ошибок обнаруженных в тексте перевода. В основном эти системы используются переводческими бюро при

подборе переводчиков, и дают возможность определить проф-пригодность переводчика. Такие системы могут быть применимы при оценке письменного перевода, но сожалению при оценке устного перевода они бесполезны.

Из этого всего следует что отсутствие единства в понимании таких категории как оценка перевода не подлежит сомнению. Как мы видим основной проблемой этих подходов является не отсутствие критериев а их неуниверсальный характер, субъективность, и противоречие (несогласованность). Субъективный фактор здесь является препятствием на пути разработки «объективных методов» оценки перевода. Все вышеупомянутые методы, подходы, суждения требуют объективизаций. Следовательно представляется целесообразным создать с помощью различных моделей и подходов, способов оценки качества перевода одну более объективную и эффективную систему оценки качества перевода. Эта возможно в случае объединения усилий представителей образовательных и профессиональных сфер.

Стоит отметить что в созданий системы оценки качества письменных переводов нет никакой необходимости, так как определенные модели оценивании уже существует, что не скажешь о системе оценки устного перевода. Это может быть обусловлено несколькими факторами. Во первых, это фактор малоизученности. В 90-х годов прошлого века, научных кругах констатировалось недостаточное внимание к данной проблеме со стороны ученых и удельный вес публикаций по оценке перевода был сравнительно мал. [Короткова О.В.2012] Во вторых сам процесс устного перевода, не дает возможности оценить качество, так как процесс сам скоротечен. Хотя, сделав предварительную запись устного перевода и транскрибировав его мы можем дать определенную оценку, но давать оценку мы будем уже не устному переводу, а письменному варианту устного перевода, в которой не сможем ни дать оценку коммуникативным или культурным и д.р. навыкам самого переводчика, ни выявить стратегий которые он использовал при выполнении устного перевода и т.д.

Итак, Устному переводу можно научиться, а значит его можно проверить. По этой причине, нам представилась мысль о конструкторской модели оценки качества устного перевода, которая будет основана на практическом подходе. При этом процессе будут описываться логарифмы действий человека оценивающего перевод. Итак, первое действие это конечно же выбор подопытного и текста по уровню сложности. Выбор разнообразных видов текстов вероятно окажется очень продуктивными при оценке не только переводчика, но и его продукта деятельности, то есть внешних (личностные качества

переводчика) и внутренних (коммуникативные, прагматические, лингвистические, психические) аспектов перевода. Здесь к внешним аспектам оценивания мы относим оценку психической устойчивости переводчика, память, пунктуальность, вежливость, коммуникабельность, фоновые и личностные знания переводчика, посреднические навыки и т.д. К внутренним аспектам оценивания относились бы коммуникативные (цель коммуникаций) лингвистические (например оценивание перевода на лексемном, синтаксическом уровнях) психологические (например, оценивание реакции на перевод), прагматический или культурные (например оценивание семантического уровня перевода) аспекты перевода. В общем оценка должна учитывать личностные качества переводчика, ситуацию перевода, и конкретную задачу, поставленную перед переводчиком, и соответствие переводчика выбранной задаче.

Таким образом оценка качества перевода как одна из основных категорий современного переводоведения является сложным объектом исследования, требующим многоаспектного изучения. Лингвистам, переводоведам еще предстоит разработать новую систему оценки качества перевода, которая сочетала бы в себе постулаты и педагогической науки и запросы профессионального сообщества.

Адекватность и эквивалентность как основополагающие критерии оценки качества перевода

«Изучение проблем понятий «адекватность» и «эквивалентность» перевода в теории и практике перевода, особенностей художественного перевода, оценки качества перевода» проводится сравнительный анализ понятий «адекватность» и «эквивалентность». Рассматриваются выделяемые на данный момент способы оценки качества перевода. Выделяются основные проблемы художественного перевода и связанные с ними проблемы оценки качества перевода художественного текста на основе трудов Норы Галь, Т. А. Казаковой, В. Н. Крупнова, Л.К. Латышева, К. И. Чуковского и других.

Проблема оценки качества перевода художественного произведения обусловлена неотъемлемыми особенностями перевода.

Если авторское произведение - это отраженная действительность, то перевод произведения - это действительность, переотраженная рецептром, принадлежащим к иной лингвокультурологической среде. Третья стадия - переотражение полученного перевода читателем. Следовательно, перевод - это процесс ментальный и подверженный субъективизму, как и оценка данного процесса.

Существующие на текущий момент подходы к оценке качества перевода направлены на повышение объективности и разработку критериев оценки, независимых от личностных предпочтений оценивающего. Имеющиеся подходы можно условно разбить на несколько групп, исходя из базовых принципов и критериев, на которые они опираются. К первой группе относятся «балльные» методы, используемые при оценке ученических переводов. Выделяются категории ошибок, за наличие каждой из которых в переводе снимается определенное количество баллов (Комиссаров 1990: 296; БедитМ 1990; Зеленина 2011; Сидорович 2010). Однако балльные методы оценки применимы лишь для работы с учебными переводами, когда все студенты работают с текстами равнозначными по сложности и объему, учитывая четко определенные преподавателям задачи. Вторая группа - машинные методы оценки перевода, также опирающиеся на количественные системы оценки. Методы второй группы связаны с корпусной лингвистикой, позволяющей путем машинной обработки создавать корпуса национальных языков, что и используется при создании компьютерных программ анализа и оценки текстов перевода. В тексте перевода выделяются ошибки, при этом тип и стиль текста не учитывается, что в совокупности с ограниченным для проверки объемом, делает подобные программы не применимыми на данном этапе для оценки художественного текста. Третья группа объединяет психолингвистические подходы к оценке качества, включая оценку качества текста специалистом-билингвом (Миллер, Биб-Сентер 1956), оценка текстов по трудности понимания и их языковой избыточности (Моль 1966), модель оценки качества перевода путем постановки вопросов к исходному и выходному тексту

(Клычникова 1967). Однако ни одна из этих концепций не дает механизма оценки и не выделяет четких критериев.

В связи с этим на первый план выходят такие базовые понятия перевода, как адекватность и эквивалентность, комплексность и многогранность которых позволяет использовать их в качестве критериев оценки художественного перевода, так как с их помощью можно оценить соответствия выходного текста исходному, учитывая при этом разнообразные особенности текста оригинала и отражение их в тексте перевода. Понятия адекватности и эквивалентности, изучению которых посвящена реферируемая работа, рассматриваются нами как тесно взаимосвязанные, но нетождественные.

Авторы концепций зачастую представляют эквивалентность или как лежащие в одной плоскости уровни (Р. Якобсон, Ю. Найда, В. Коллер) или как иерархию (А.Д. Швейцер, В.Н. Комиссаров). Мы полагаем, что эквивалентность - понятие иерархичное, оценивающее приближение реальной смысловой близости перевода к оригиналу к потенциально достижимой и максимально возможной. При этом каждый из уровней имеет свои особенности и перевод на том или ином уровне эквивалентности используется в зависимости от сходства или различия систем языков и способов выражения информации.

Сущность адекватности перевода находит отражение во множестве различных трактовок. Однако практически все авторы оригинальных концепций (Ванников Ю. В., Нойберт А., Смирнова А. А., Тури Г. и др.) считают, что главной чертой адекватного перевода является сохранение коммуникативной функции и формы оригинала. Сохранение цели коммуникации, передача прагматической установки является приоритетом и может диктовать изменение формы оригинального сообщения, при наличии объективной необходимости.

В результате проведенного сравнительного анализа понятий были выведены значимые различия : -

- 1) Адекватность перевода ориентирована на перевод как процесс, эквивалентность рассматривает отношения между исходным и выходным текстом как результат;
- 2) Полная эквивалентность предъявляет требования к наиболее полной и максимальной передаче функционального содержания исходного текста и его коммуникативных целей. Тогда как адекватность в свою очередь ориентирована на реальную переводческую практику, в которой полная передача коммуникативно-функционального содержания оригинала во многих случаях невозможна и носит компромиссный, ситуационный характер;
- 3) Понятие эквивалентности связано с содержательной близостью оригинала и перевода, а также отражает соответствие синтаксического строения предложений. Понятие адекватности отражает передачу прагматических и стилистических особенностей оригинала, а также элементов экспрессии.

Таким образом, адекватность и эквивалентность являются нетождественными, но взаимосвязанными и взаимозависимыми категориями, эквивалентность отражает соответствие лексического

состава и семантического строения оригинала и перевода, однако без сохранения и передачи ключевых сем, стилистических особенностей и прагматического воздействия, которые включены в понятие адекватности, эквивалентность не является достаточным критерием, и наоборот, соответствие стилю и прагматической ситуации (адекватность) без сохранения цели коммуникации и содержания (эквивалентности) приведет к значительным и невосполнимым смысловым потерям.

Критерии оценки учебных письменных переводов с русского языка на иностранный

Критерии оценки учебных письменных переводов имеют очевидную цель - через идентификацию и анализ допущенных ошибок установить в доступной для обучающегося форме степень адекватности текста перевода исходному речевому произведению. При этом зачастую из поля внимания ученых-исследователей и методистов выпадает такая важная задача процесса идентификации ошибки, как обучающая, функционально-корректирующая. Система критериев оценки письменных работ должна быть направлена не только на выявление ошибки, но и на указание функционально-речевой «ценности» каждой конкретной ошибки с точки зрения достижения общей адекватности текста перевода исходному речевому произведению. Принцип языкового анализа, заложенный в широко используемых и по сей день в различных вузах критериях оценки учебных письменных переводов и заключающийся в делении допущенных ошибок на грамматические, лексические, орфографические, стилистические, неточности и смысловые, носит во многом статистический характер, т.е. в полной мере выполняет первую из сформулированных для критериев оценки целей. Между тем, принцип языкового анализа не позволяет в полной мере оценить учебный письменный перевод с функционально-речевой точки зрения. Ведь одна и та же ошибка в различных условиях речевой деятельности может приводить к абсолютно разным последствиям: - может компенсироваться контекстом (как узким, так и широким), не приводя к принципиальному искажению текста, но в определенной степени затрудняя его восприятие; - может блокировать определенный отрезок содержания текста ввиду его очевидного непонимания, когда компенсирующая функция контекста является недостаточной; - может создавать такой смысловой эффект, когда у получателя создается впечатление смысловой стройности и законченности текста, т.е. не возникает смыслового и/или когнитивного диссонанса, но при этом адекватность текста перевода

частично нарушена (Штанов А.В. 2006). Очевидно, что с функционально-речевой и смысловой точек зрения последний тип ошибки является наиболее серьезным, так как приводит к «завуалированному смещению смысла». При разработке критериев оценки учебных письменных переводов должно учитываться направление перевода с точки зрения исходного текста: перевод с русского языка на иностранный и с иностранного языка на русский при объективной схожести протекающих речемыслительных действий имеют ряд принципиальных 2 различий, позволяющих судить о необходимости разработки различных критериев оценки степени адекватности учебного письменного перевода тексту оригинала. При переводе с русского языка на иностранный основная речевая проблема заключается не столько в восприятии исходного речевого произведения, сколько в принятии наиболее корректных с функционально-речевой точки зрения переводческих решений при построении текста перевода на иностранном языке. В этой связи критерии оценки основываются на выделении ошибок на трех принципиально разных по функционально-речевой значимости уровнях: 1-й уровень ошибок: рамочная смысловая ошибка - грамматическая ошибка первого порядка (синтаксическая неточность) - некорректное синтаксическое оформление текста перевода (синтаксическое калькирование) без учета актуальных стереотипных синтаксических моделей языка перевода – 0,3 полной ошибки; - стилистическая ошибка первого порядка (стилистическая неточность) - функционально некорректное оформление всей фразы в целом, фразовое калькирование – 0,3 полной ошибки; - лексическая ошибка первого порядка (конструктивно-ассоциативная лексическая неточность, калькирование) – некорректная передача законченной со смысловой точки зрения рамочной лексической конструктивной единицы (речь идет не о передаче отдельного понятия отдельным словом, а о развернутой лексической конструкции) – 0,3 полной ошибки. 2-й уровень ошибок: функционально-стилистическая - грамматическая ошибка второго порядка (стилистическая грамматическая неточность): выбор грамматической формы, не соответствующей актуальному функциональному стилю – 0,25 полной ошибки - лексическая ошибка второго порядка (стилистическая, фразеологическая, терминологическая лексическая неточность): выбор лексической единицы, не соответствующей актуальному функциональному стилю, наиболее актуальному способу сочетаемости – 0,25 полной ошибки. 3-й уровень ошибок: внутри фразовые (внутри рамочные) - грамматические и лексические ошибки языкового характера (языковая некомпетентность) – 0,2 полной ошибки. - орфографическая ошибка – 0,15 полной ошибки, если это не

ведет к замене одной лексической единицы (или словоформы) другой, и 0,3 – если ведет к замене одной лексической единицы (или словоформы) другой с одновременным искажением смысла. - стилистическая ошибка первого порядка (стилистическая неточность) - функционально некорректное оформление всей фразы в целом, фразовое калькирование – 0,3 полной ошибки. Например: Я назначаю вас старшим группы. – (جعلتك كبيراً على المجموعة). Вместо: (اكبر المجموعة). Приводимая трехуровневая система предполагает, что предлагаемое переводческое решение указывает на то, что принципиально исходный текст (или его часть) понята адекватно, в обратном случае речь идет о смысловой ошибке, которая оценивается как 1 полная ошибка. 2 Несколько раз повторяющаяся одна и та же ошибка приравнивается к одной. Общая оценка выставляется на основе выведения количества полных ошибок как сумма допущенных ошибок всех трех уровней: оценка «отлично» – до 1 полной ошибки, оценка «хорошо» – до 2 полных ошибок, оценка «удовлетворительно» – до 3 полных ошибок, оценка «неудовлетворительно» – более 3 полных ошибок. Если количество непереуведенной части составляет 10% исходного материала – оценка снижается на 1 балл, 20% - 2 балла, более 20% - выставляется неудовлетворительная оценка. Использование предлагаемой системы критериев оценки учебных письменных переводов имеет также большое значение и для преподавателей, так как предоставляет богатый методико-дидактический материал, позволяющий дать оценку степени сформированности переводческих навыков у студентов и, соответственно, скорректировать учебный процесс для достижения максимальной эффективности занятий.

Мы должны принять во внимание оценку степени равенства перевода с оригиналом, что возможно, что существуют между единицами языка происхождения, используемого в оригинальном тексте, перевода с одного языка единиц, а также реальные отношения между первоначальной формой переводчика, выбранного переводчика. Оценка предполагается анализировать элементы содержания исходного переводчик комплексного анализа на всех уровнях, В результате этого анализа, мы можем описать информацию, потерянную во время перевода. Это должно предшествовать процесс оценки, чтобы определить средний уровень потерь, которые неизбежны, по каждому виду перевода. Важным вопросом является создание концепции (и единиц ошибок), выражающая потерю информации при переводе.

Мы могли бы использовать в качестве единиц различных элементов уровней содержания. Для сравнения ; -

((Немного больше года тому назад в печати всех стран широко освещалось бойкотирование общественного транспорта населением Барселоны во франкистской Испании)).

((صدرت منذ عام بالضبط ، في أسبانيا فرانكو، مقاطعة وسائل النقل في مدينة برشلونة، في عناوين صحف العالم كله))

Сравнительный анализ перевода показывает, что несколько ошибок были совершены в процессе перевода. Структура информации, которая описывает эту позицию, так в переводе:

((..مقاطعة... صدرت في عناوين الصحف..))

Мы можем изменить информацию об установке в переводе следующим образом;-

((مقاطعة... أوضحتها الصحف كل الوضوح..))

Можно заметить также, уровень выражения, неудачный выбор порядка слов, новая информация здесь, по-видимому, является инцидент в Барселоне, не уточнил, в газетах. А некоторые фразы переведены изменением содержания : -

((منذ أكثر من عام بقليل))-----

((Немного более года тому назад))-----

На основе этого анализа, мы получаем оптимальную форму для перевода:-

((منذ أكثر من عام بقليل ، ظهرت بشكل واسع في صحف كل البلدان عملية مقاطعة وسائل النقل العامة من قبل سكان برشلونة في اسبانيا فرانكو)).

После этой можно оценивать отклонении на всех уровнях, в соответствии с идиоматической Лестницы :--

- 1-Искажение установки информации – 80 степени .
- 2- Каждая ошибка на уровне фразы – 40 степени .
- 3- Каждая ошибка на уровне кода --- 20 степени .

Итак, можно использовать итого степеней --- 260 --- для сравнения с другими переводами самого оригинала . и можно оценивать отклонении от эквивалента по различному количеству степеней .

важно подтверждать что, эта процедура не дает полную картину качества работы переводчика.

На основе оценки степени сложности вопросов, которых были решены переводчиком, при переводе конкретного текста, что основные трудности, для переводчика, в процессе перевода, связанного с невозможностью замены обычных эквивалентов на уровне символов, а также необходимость структурных преобразований в разных уровнях, предполагается, что процесс перевода пройти через два этапа : простая замена на первом этапе, а затем необходимые переводы на втором этапе.

Число таких превращении и степени доказательства (творчество) переводчиком, а также сложность вопросов, рассматриваемых переводчиком.

(Распределение) один тип преобразования, который обратиться к переводчику для решения проблем, с которыми сталкиваются определенного распределения (является преобразование слово или значимая смысловая широко распространена на языке оригинала, К слову или фразе в результативном затрудненное языкового перевода.

По распределению переводится : - вещь (شيء), предмет (أداة), дело (قضية), факт(حادثة), случай (حالة), обстоятельство (ظرف), произведение (انتاج), существо (حقيقة), и др.

Широ-смысловые слова переводятся по (распределение) , например:-

((Можете доложить обстановку на галанских высотах ? – сказал командир дивизии)) .

((لقد سأل قائد الفرقة : هل تستطيعون عرض الموقف في مرتفعات الجولان ؟))

Это термин (боевые действия) имеет широкое значение, с ним может соответствуют несколько узких понятий .**например :-**

(Боевые действия в Прибалтике почти не затихали).

(لم تهدأ الاعمال الهجومية تقريبا في منطقة البلطيق)

Были переведены (боевые действия) В этом примере, по распределению, к (наступательные действия).

Другой например : -

В результате осуществления пятилетних планов развития хозяйства у нас имелись все материально-технические предпосылки для разгрома любого врага.

(بنتيجة تنفيذ الخطتين الخمسين لتطوير الاقتصاد الوطني ، كانت لدينا كل المقدمات المادية والتقنية الضرورية لتحطيم اي عدو).

Были переведены (пятилетние планы) , в этом примере и по распределению

К (два пятилетних план).

Список литературы :

- 1-Алексеева И.С. Введение в переводоведение. — СПб., 2004.
- 2- Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. - М., 2008.
- 3- Виноградов В.С. Перевод : Общие и лексические вопросы. - М., 2004.
- 4-Клычникова З. И. К вопросу о показателях понимания содержания иноязычного текста// Психология в обучении иностранному языку. Сборник статей. — М.: Просвещение, 1967.
- 5-Княжева Е. А. Оценка качества перевода в русле методологий системного анализа./ Княжева Е. А., Пирко Е. А.// Вестник ВГУ СЕРИЯ: лингвистика и межкультурная коммуникация., 2013.
- 6-Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. - М.: Высш. шк., 1990.
- 7-Короткова О.В. Общая теория перевода и история возникновения перевода как науки // Филология и литературоведение. -2012.
- 8-Кушнина Л. В. Система оценки качества устного последовательного перевода в свете теории гармонизаций./ Кушнина Л. В.,Аликина Е. В. // Вестник Пермского университета: Российская и зарубежная философия., -2010.
- 9- Моль. 1966: Моль Абраам. Теория информации и эстетическое восприятие . Москва, 1966.
10. Мошкович, В.В. Соотношение понятий адекватность и эквивалентность в переводе [Текст] / В.В. Мошкович // Актуальные проблемы современной лингвистики: антропоцентризм, семантика, прагматика: сб. статей научно-методической конференции кафедры русского языка и МПРЯ / отв. ред. Т.Е. Помыкалова; Челябин. гос. пед. ун-т. - Челябинск: Изд-во ООО «Дитрих», 2011
11. Павлова, А. В. Оценка качества перевода [Электронный ресурс] /А. В. Павлова. - 2012.
12. Петрова, О. В. Существуют ли универсальные критерии оценки качества перевода. [Электронный ресурс] / О. В. Петрова . – 2009.
- 13-Федюченко Л. Г. Экологический аспект перевода: экологическая ошибка. // Вестник Тюменского государственное университета, -2012.
- 14- Фёдоров А.В. Основы общей теории перевода. — М., 2002.
- 15- Штанов А.В. Критерии оценки учебных письменных переводов с русского языка на иностранный / А.В. Штанов // Тезисы Пятой Международной научно-практической конференции. Проблемы обучения переводу в языковом вузе. 20-21 апреля 2006 года. Москва. – М., 2006.